

犯罪に走るアメリカの青春

Youth Crime

アメリカ特派員

訳・注 明治大学教授

Peter Smagorinsky / 堀内 克明

Crime is a problem that plagues any society. As a nation grows bigger and more complex, the conditions that foster crime multiply: greater concentration of poor¹ in the cities, inadequate police protection, increased use of drugs and alcohol, etc. As centers of commerce and population, cities have always been the areas most hard hit by crime, from simple theft to murder. Until recently, most crimes in the U.S. were committed by adults, those who had exhausted or never found their opportunities to succeed within the provisions of the law, and had to resort to illegal means in order to survive. Now, however, this criminal body² is abetted by a large corps of teenagers. These youths, because of a legal system that does not punish them, operate with impunity,³ scorning law officers who try to apprehend them.

The court system has not been able to adjust to the new wave of youth crime. The laws are still structured so that a minor (a person below eighteen years of age) who commits a crime will not have to go to jail; rather, he will, at worst, be sent to a juvenile home for a few months of "correction"; or, he might merely be released into the custody of his parents. Usually, unless the youth is a regular offender, he will be released with no punishment whatsoever. The reason behind this is that we fancy ourselves to be a "humane"⁴ society, where mistakes are tolerated; if one errs when he is young, we must not punish him so as to make him resent society. Instead, we should give him another chance in life. The assumption is that if a youngster is pardoned, he will realize his mistakes and become a responsible member of society. Un-

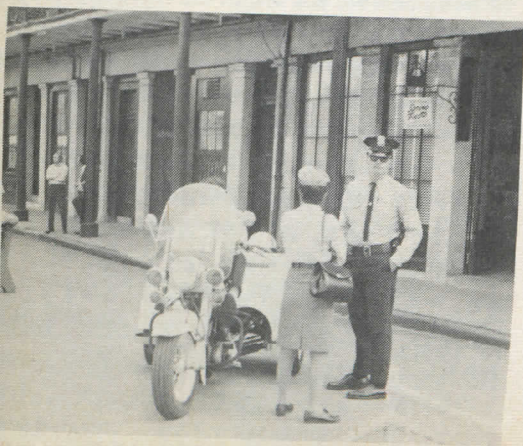
犯罪はどの社会をも悩ましている問題である。国家がより大きく複雑になるにつれて、犯罪を生み出す状況が増大する。例えば、都市に貧困な人たちがますます集中すること、警察の保護が不十分なこと、麻薬とアルコールの使用が増えることなどである。商業と人口の集中する場所として、都市はこれまでも単純な盗みから殺人に至るまでの犯罪の被害を最も受けやすい地域であった。最近まで、アメリカの犯罪の大部分は、大人によって起こされたものであった。それらの人たちは、法律の枠の中で成功する機会を使い果たしたか、そのような機会を見つけたためしがなく、生き残るために非合法な手段に頼らなければならなかった人たちである。しかしながら、今やこの犯罪者たちは、ティーンエイジャーの大軍によって補助されている。これらの若者は、罰せられる法律上の制度がないために、なんのともがめも受けずに動き回り、彼らをつかまえようとする法執行者(警官など)をあなどっている。

裁判制度は青少年犯罪の新しい波に対応することができなかった。法律はまだ未成年者(18歳以下の人)が罪を犯しても刑務所へ行かなくてもすむような仕組みになっている。つまり、悪くしても、二、三か月の「矯正」のために少年院へ送られるぐらいであり、さもなければ放免になって両親の保護監視のもとに置かれるだけである。通例、その若者が常習犯でなければ、なんの処罰も受けずに釈放される。この背後にある理由は、我々の社会が「人情ある」社会であると空想しているためであり、そのような社会では過ちは大目に見られることになっているからである。若いときに過ちを犯しても、その人間に社会を恨ませないために、罰してはならないのである。その代わりに、もう一度人生のチャンスを与えなければならないことになっている。その想定は、若者が許されれば、自分の過ちを悟って、社会の責任ある一員になるであろうということである。しかしながら、不幸にして、これは希望的観測にすぎない。なぜなら違反者

fortunately, however, this is mere wishful thinking,⁵ for instead of the offenders being grateful for being pardoned, they see a way to commit crimes with no threat of punishment. The youths know that they will only be released or given a short term sentence; the criminal life, then, is made attractive. Recognizing this incentive, older criminals often get teenagers to do their work for them: the youth gets a healthy⁶ commission, and the professional gets a no-risk cut⁷ of illicitly made money.

Aside from the laws themselves, the courts present a problem with the lenient sentences passed out by the judges. In a celebrated case recently, a youth was acquitted on a rape charge, because the judge proclaimed that the morals of the community (where many girls wore short skirts and see-through blouses⁸) led the boy to commit his act. The judge ignored the fact that the girl who was raped in this case was not seductively attired, and presented no extraordinary allurements. The type of mentality displayed by the judge is quite common, and accounts for many instances of youths committing heinous crimes, and being released with no punishment.

The courts are further hampered by many witness' refusal to testify against a youth. They fear retaliation: they feel that if they testify against a youth, he or his friends will respond by harming them, their families, and their property. Very few teenagers act singly; most belong to gangs.⁹ Gangs have been a part of our cities for years, existing for several reasons. Many youths, fearing the hostile elements around them, join gangs for safety; as members they will have protection from young rowdies.¹⁰ The gangs also provide an insecure youngster with instant status; as related in the Jet theme song from "West Side



は許されたことを感謝する代わりに、罰せられる心配なしに犯罪を犯せることを知るのである。若者は、ただ釈放されるか、短い刑期を与えられるだけであることを知っている。となると、犯罪者の生活は魅力的なものとなる。このような励みになる動機に気づいた、年長の犯罪者は、しばしばティーンエイジャーに代わりに仕事をやらせるのである。若者はたっぷりと手数料をもらい、プロの犯罪者は不法な手段で手に入る金の分け前をなんの危険もなしに手に入れる。

法律自体は別としても、法廷は裁判官が申し渡す寛大な判決で問題となっている。最近評判になった事件では、若者が暴行で告発されたのに無罪となった。理由として、裁判官はこの社会（ここでは多くの娘がショート・スカートををはき、シー・スルーのブラウスを着ている）の道徳が少年にそのような行為をさせたのだと宣言した。その裁判官はこの事件で暴行された娘は誘惑的な服装もしていなければ、特別にそそのかすような態度に出たものでもなかったという事実を無視したのである。この裁判官によって示されたような考え方は極めて普通であり、若者が凶悪な犯罪を犯しておいて、罰も受けずに釈放されるという多くの例の原因となっている。

法廷は、若者に不利な証言をすることを多くの目撃者が拒むことによってさらに妨げられている。彼らは報復を恐れる。ある若者に不利な証言をすれば、その若者、あるいはその友人が彼ら自身や自分の家族と財産に危害を加えるという仕返しをすると感じている。単独行動をするティーンエイジャーは極めて少なく、大部分はグループに加わっている。不良グループはアメリカの都市とは長年の間、切り離せないものになっており、いくつかの理由で存在している。多くの若者は、周囲の敵意ある連中を恐れて、安全のためグループに加わる。彼らはメンバーとして、若い乱暴者に対する保護を受ける。グループはまた不安定な若者に対して、即座に身分を与える。つまり『ウエスト・サイド物語』のジェット団のテーマソングの中に歌われているように、若者がグループに加わると、

少年よ、おまえは大人だ

若者よ、おまえは王様だ

グループでは、ティーンエイジャーは力を持ち、彼らはますます大きな脅威となる。

青少年犯罪の問題に手を貸している一つの要素は、多くの都市家庭における家族単位の崩壊である。しばしば、家庭には、遺棄、死亡、非嫡出（私生児）のために、片親しかいない。10代の母親という現在の現象は安定した家庭のない子供を多数つくり出している。狭い住居、麻薬、アルコール、婚外性交、不潔、貧困が相まって、多くのゲッター（黒人・少数民族居住のスラム街）の家庭は放浪性を持ち、その結果として、子供が一貫した強固な価値観を身につけることはできない。正しいお手本を示す人がいないので、子供は当然のことながら地元の英

Story,"¹¹ when a lad
Little boy,
Little man,

In groups the teens
them an even greater

A contributing factor
crime is the breakdown
many city homes. Often
one parent, due to de
mate births. The current
mothers is producing a
without stable homes
alcoholism, extra-marital
and poverty have all c
ghetto families itinerant
ducive to a child's learn
set of values. With no
example, a child will
heroes to emulate; and
greatest status are pin
thieves, then that sort
socially acceptable, and
there is often tremendo
a youth's holding tradi
such as trustworthiness
etc.; and, if one wants th
must adopt the mores
which might include dis

男女別検挙者総数
に占める未成年者
の割合（1970年お
よび1975年）

Se
Murde
Mansl
Forcib
Robber
Aggrava
Burglar
Larceny
Motor
All
Other
Forge
Fraud
Embez
Stolen
Weapo
etc.)
Prostit
Sex off
titudi
Narcot
Gambli
Offense
child
Driving
Liquor
Drunk
Disord
Vagran
All othe

¹ Inclu
Source
annual.

Story,¹¹ when a lad joins the gang,
Little boy, you're a Man,
Little man, you're a King.

In groups the teenagers have strength, making them an even greater threat.

A contributing factor to the problem of youth crime is the breakdown of the family unit in many city homes. Often, a family will only have one parent, due to desertion, death, or illegitimate births. The current phenomenon of teenage mothers is producing a large number of children without stable homes. Overcrowding, drugs, alcoholism, extra-marital sex relationships, filth, and poverty have all combined to make many ghetto families itinerant, and as a result not conducive to a child's learning a consistent, strong set of values. With no one to set a positive example, a child will naturally look to local heroes to emulate; and when those with the greatest status are pimps, drug dealers, and thieves, then that sort of behavior becomes socially acceptable, and even desirable. Indeed, there is often tremendous peer pressure¹² against a youth's holding traditionally "good" values, such as trustworthiness, respect for property, etc.; and, if one wants the respect of his peers, he must adopt the mores¹³ of the community, which might include dishonesty, disrespect, etc.

雄を熱心に見習おうとする。そして、最高の地位を持つ者が、ボン引きや麻薬の売人や泥棒であるとなると、そういった行動が社会的に認められたものになり、望ましいものとさえなるのである。事実、若者が信頼性や財産の尊重というように伝統的に「良い」とされる価値観を持つことに対して、しばしば恐ろしいほどの同輩の圧力がかかる。そして、同輩の敬意を得なければ、その社会の慣習を受け入れなければならない。それには不正直、無礼などが含まれているかもしれない。この反抗的な態度はアメリカの学校に数えきれない問題を引き起こしてきた。そこには1年のかかりの間、若者が集まっているので、犯罪はほかと同じようにはびこっている。学校がこのような悪い生徒を送り出している、と多くの人が非難するが、そのような生徒こそが学校を能率的に運営するのを困難にしているのである。

犯罪の動機はお金を手に入れることだという考え方があるかもしれない。しばしばそうであるが、単なるいわれのない破壊へ向かうという不安な傾向がある。人々は遊び半分に首を絞められる。お金は二次的な目的にすぎない。それから、なんの利益ももたらさない犯罪であるいたずらの破壊行為が増加している。若者は社会をサディスト的に見ており、それが乱暴な爆発的行為という形で表明されるのである。全国的に見て、「権利」の問題を極限まで押し進めることが流行しており、ティーンエージャーもどこまでそれを押し通せるか試してみているように思われる。

男女別検挙者総数
 に占める未成年者
 の割合 (1970年お
 よび1975年)

| OFFENSE CHARGED | MALE | | | | FEMALE | | | |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|---------|---------|----------|---------|
| | Total | | Under 18 | | Total | | Under 18 | |
| | 1970 | 1975 | 1970 | 1975 | 1970 | 1975 | 1970 | 1975 |
| Total persons arrested..... | 4,858,934 | 4,945,313 | 1,133,092 | 1,283,786 | 827,793 | 993,182 | 311,039 | 350,982 |
| Serious crimes..... | 925,951 | 1,206,596 | 435,171 | 539,169 | 196,642 | 306,600 | 88,506 | 124,271 |
| Murder ¹ | 9,077 | 11,196 | 933 | 1,170 | 1,711 | 2,020 | 84 | 131 |
| Manslaughter by negligence..... | 2,174 | 1,741 | 179 | 200 | 274 | 232 | 22 | 39 |
| Forcible rape..... | 13,176 | 17,524 | 2,686 | 3,140 | 6 | 165 | 1 | 49 |
| Robbery..... | 70,432 | 105,279 | 23,656 | 36,916 | 4,672 | 7,993 | 1,823 | 3,001 |
| Aggravated assault..... | 96,181 | 131,881 | 15,574 | 23,867 | 14,125 | 20,877 | 2,554 | 4,593 |
| Burglary—breaking or entering..... | 234,839 | 329,682 | 123,512 | 175,537 | 11,448 | 18,630 | 5,358 | 9,545 |
| Larceny— theft..... | 394,336 | 520,579 | 208,028 | 249,615 | 158,784 | 250,180 | 74,776 | 103,100 |
| Motor vehicle theft..... | 105,736 | 88,714 | 60,603 | 48,724 | 5,622 | 6,503 | 3,388 | 3,813 |
| All other: | | | | | | | | |
| Other assaults..... | 219,402 | 240,587 | 36,147 | 46,083 | 33,038 | 39,784 | 9,151 | 12,755 |
| Forgery and counterfeiting..... | 30,689 | 31,649 | 3,148 | 3,892 | 9,627 | 13,183 | 1,143 | 1,599 |
| Fraud..... | 47,710 | 72,648 | 1,798 | 2,817 | 17,817 | 38,106 | 633 | 1,034 |
| Embezzlement..... | 5,793 | 5,429 | 253 | 434 | 1,917 | 2,676 | 88 | 123 |
| Stolen property ² | 50,803 | 72,499 | 15,455 | 24,612 | 5,281 | 8,827 | 1,227 | 2,297 |
| Weapons (carrying, possessing, etc.)..... | 81,624 | 97,536 | 13,854 | 16,748 | 5,929 | 8,692 | 591 | 1,122 |
| Prostitution and commercial vice..... | 7,995 | 12,125 | 305 | 539 | 34,998 | 34,985 | 749 | 1,676 |
| Sex offenses (excl. rape and prostitution)..... | 36,942 | 38,393 | 7,060 | 7,674 | 5,332 | 3,381 | 1,894 | 973 |
| Narcotic drug laws..... | 249,883 | 334,528 | 53,158 | 78,403 | 47,608 | 54,982 | 15,555 | 15,472 |
| Gambling..... | 67,308 | 40,086 | 1,358 | 1,471 | 5,812 | 3,841 | 54 | 82 |
| Offenses against family and children..... | 44,004 | 29,909 | 515 | 2,507 | 4,362 | 4,424 | 245 | 1,683 |
| Driving while intoxicated..... | 340,873 | 509,723 | 3,850 | 9,707 | 24,394 | 45,879 | 199 | 771 |
| Liquor laws..... | 171,355 | 158,145 | 55,282 | 59,539 | 25,684 | 27,319 | 11,978 | 15,612 |
| Drunkenness..... | 1,279,657 | 802,854 | 30,523 | 25,818 | 97,049 | 61,949 | 4,592 | 3,982 |
| Disorderly conduct..... | 383,254 | 345,798 | 87,483 | 75,094 | 75,241 | 96,511 | 19,237 | 16,190 |
| Vagrancy..... | 75,481 | 25,820 | 9,459 | 3,702 | 18,970 | 5,644 | 1,653 | 650 |
| All other offenses, except traffic..... | 840,210 | 920,988 | 378,273 | 385,577 | 218,083 | 236,399 | 153,544 | 150,690 |

¹ Includes nonnegligent manslaughter. ² Buying, receiving, possessing.

Source of tables 271 and 272: U.S. Federal Bureau of Investigation, *Uniform Crime Reports for the United States*, annual.

This recalcitrant attitude has caused untold problems in the nation's schools, where the youths congregate for much of the year: crime is as rampant there as it is elsewhere. Many people blame the schools for turning out such bad students; yet, the students are the ones who make it difficult to run an efficient school.

One might think that the motivation for crime would be to get money. This is often the case, but there is a disturbing trend towards mere wanton destruction. People are mugged¹⁴ for sport, money being only a secondary objective; and vandalism,¹⁵ a crime that yields no profit whatsoever, is going up. The youngsters are taking a sadistic view of society, which is manifested in their violent outbursts. Nationwide, the vogue is to push any question of "rights" to the limit, and the teenagers are apparently trying to see just how far they can go.

Unless some changes are made, the problem can only continue to grow worse. Under the current system, youngsters have no respect for the law, and have no reason to, for the law does not provide any sort of deterrent to their committing crimes. In fact, it encourages them to break the law, for they can do what they want with no fear of punishment. The first step, then, would be to restructure the laws so that youths who commit adult crimes can be punished by the same standards as adults. When subject only to juvenile court decisions, a youth builds no criminal record, and receives sentences that are not commensurate to the degree of his crime; if he knew beforehand that he could face a long jail term, he might not be so bold. This has been tried in New York, New Orleans, Memphis and Atlanta, with the result being a reduction in youth crime; it seems, then, to be a positive step.

Another possibility that has been experimented with is that a youth must pay back the person he has robbed or harmed. Often, he must work directly for that person to pay off his debt. Youths who do this emerge with a greater amount of responsibility, and respect for others; however, this approach has not been implemented often enough to show significant results.

Some have suggested that we involve the youth's family directly in the rehabilitation process, which is extremely costly, by making the parents subsidize the child's stay in a correctional institution. If he must pay out of his own pocket for his child's punishment, a parent will be more likely to guide the youngster with a

いくつかの変化が起きなければ、問題は悪化し続けるだけである。現在の制度の下では、若者は法律を尊重していないし、尊重する理由もないのである。なぜなら法律は彼らが犯罪を起こすことを少しも阻止する力となっていないからである。事実は、それが彼らに法を破ることを奨励している。なぜなら、彼らは罰せられる心配なしに、したいことができるからである。となると、第一の手段は、大人と同じ犯罪を犯す若者は大人と同じ規準で罰せられるように法律を組み立て直すことであろう。少年裁判所の決定しか受けないとすると、若者は犯罪記録(前科)を重ねることもなく、犯罪の程度につり合っていない判決を受ける。若者が長期間の刑を受けることがあるのをあらかじめ知っていれば、今ほど大胆にはならないかもしれない。これはニューヨーク、ニューオーリンズ、メンフィス、アトランタで試みられ、その結果として、青少年犯罪が減少した。となると、これは効果的な手段のように思われる。

実験されているもう一つの可能な方法は、若者が物を奪ったり、傷つけたりした人に返済をするというものである。しばしば、彼はその負債を全額返済するために直接その人のために働かなければならない。これをやる若者はより強い責任感と他人に対する敬意を持って生まれ変わる。ただ、このやり方は意味のある結果を示すほど頻繁には実施されていない。

人によってはこういう提案をする。つまり、矯正施設に子供が収容されると親に金を出させて、非常に費用のかかる更生計画にその若者の一家を直接関与させようとするものである。親が子供の罰に対して自分の財布から金を払わなければならないとすると、子供を厳しく指導する見込みが大きくなって、子供は警察などの厄介にはならなくなるだろう。このようにして、一家は更生の経費を一部分負担することによって、家族全員で責任を負わなければならない。そうすれば、子供に思いのままに社会に対して敵意をぶちまけるのを許すようなことはしないであろう。

この家族の責任を強調することは、全社会に及ぶように押し広げることができる。それぞれの社会は思い切って犯罪と戦うことに乗り出さなければならない。すべての市民は団結して力を貸さなければならない。それが犯罪者に不利な証言をすることであっても、邪道に入った若者に助言を与えることであってもよい。若者が収監されると、協力している多数の人によって強力に追及される、ということを知っていれば、分断し、おびえている社会を相手に動いているときよりも、法律を破る見込みが少なくなるだろう。今やカウンセラーたちは若者に、自分たちの問題に責任があるのは、自分たち自身であって、社会ではないということを強調している。この狙いは、言い訳や身代わりの悪者を捜し求める代わりに、自分たちの更生の責任を自分自身でとるようにさせることである。我々はこの問題に対して強い積極的な態度をと

strong hand, so th
Thus, the family,
financial burden, r
members, rather th
hostility on society

This emphasis o
extrapolated to
munity: each com
to¹⁶ fight crime,
and help, be it¹⁷
fender or by offer
If a youngster kn
be vigorously pur
working together,
the law than if he
mented, fearful s
stressing to youth
only, and not soc
lems. The attempt
responsibility for t
selves, rather than
goats.¹⁹ We must
titude towards the
could contribute t
ture. We now real
serious problem;
whether or not we
sistent, effective m

〈注〉 1. poor 普
して名詞になるが、こ
で集合名詞になってい
nal body 犯罪者仲間
「総体、全員」をさし
近い。ある学校の生徒
bodyというのを参照。
nity 罰せられないで
humane 人道的な、人
man (人間的な、人間
と区別されるが、「誤
err is human.)とい
でもある。さらにhum
の)へとつながる。な
ciety は permissive
な社会)とも関連する
thinking 「希望的観
6. healthy たっぶ
んな。7. cut 分け前
の俗語。cut a melon
分配する、山分けする
現と関連。8. see-th
いわゆる「スケスケル
see-thruとも書き、そ

strong hand, so that he will stay out of trouble. Thus, the family, by assuming a portion of the financial burden, must be responsible for its own members, rather than allowing them to vent their hostility on society at will.

This emphasis on family responsibility can be extrapolated to encompass the whole community: each community must take it upon itself to¹⁶ fight crime. All citizens must band together and help, be it¹⁷ by testifying against an offender or by offering council to an errant youth. If a youngster knows that his enjoinment¹⁸ will be vigorously pursued by a number of people working together, he will be less likely to break the law than if he were operating against a fragmented, fearful society. Counsellors are now stressing to youths that they have themselves only, and not society, to blame for their problems. The attempt is to get them to take the responsibility for their rehabilitation upon themselves, rather than to look for excuses and scapegoats.¹⁹ We must all take a strong, positive attitude towards the problem, for if we do not it could contribute to the breakdown of our culture. We now realize that we are faced with a serious problem; what remains to be seen is whether or not we can come up with²⁰ a consistent, effective method of dealing with it.

らなければならない。なぜなら、そうしなければ、我々の文化を崩壊させてしまう一因となり得るからである。我々は重大な問題に直面していることを今や認識している。今後に残されていることは、その問題を扱う首尾一貫した効果的な方法が見つけれられるかどうかである。



〈注〉 1. poor 普通はthe poorとして名詞になるが、ここではpoorだけで集合名詞になっている。2. criminal body 犯罪者仲間。このbodyは「総体、全員」をさし、populationに近い。ある学校の生徒全体をstudent bodyというのを参照。3. with impunity 罰せられないで、無事に。4. humane 人道的な、人情のある。human (人間的な、人間にありがちな)と区別されるが、「誤りは人の常」(To err is human.)という見方は humane でもある。さらにhumanitarian (博愛の)へとつながる。なお、humane societyはpermissive society(許容的な社会)とも関連する。5. wishful thinking 「希望的観測」はこの直訳。6. healthy たっぷりとした、ふんだんな。7. cut 分け前、取り分。shareの俗語。cut a melon(メロンを切る、分配する、山分けする)という俗語表現と関連。8. see-through blouses いわゆる「スケスケルック」のこと。see-thruとも書き、そのまま名詞として

でも用いる。なお、topless, backless, bottomlessと同様に1965年-1970年ごろに定着した。miniskirt, microskirt, monokini, hot pantsもこの流れに入る。9. gangs 若者のグループ。street gangとも呼ばれる。英語のgangは、子供の「遊び仲間」にも使われる。また、motorcycle gang(オートバイ暴走族)などと用いる。動詞のgang up onは「組になって……に対抗する」の意。10. rowdies 乱暴者、よた者。この仲間にはhoodlum, punk, toughなどがある。イギリスではaggro boyがいる。11. West Side Story 「ウエスト・サイド物語」。ミュージカル(映画)で、白人系不良グループJets(ジェット団)とアエルトリコ系不良グループSharks(シャーク団)の対抗を描く。12. peer pressure 仲間からの圧力。社会学の用語としてpeerは「同輩、仲間」、特に子供の同列者やagemateをさす。peer groupは「同輩集団」。13. mores 慣習、しきたり。社会学の用語。14. mugged

首を絞められて金品を奪われる。mugは本来「顔」という意味の俗語で、これから、通りで顔をなぐったり、首を後ろから絞めることをさすようになった。15. vandalism 無意味ないたずらの破壊。特に芸術や文化の破壊をさすが、いたずら書きなどもvandalismの一種である。5世紀にローマを侵略して芸術・文化を破壊したゲルマン民族のVandals(バンダル族)からきた表現。16. take it upon itself to 思い切って……する、あえて……する。17. be it = whether it is. 18. enjoinment 収監、刑務所(jail)に入れられること。19. scapegoats 身代わり、罪をしょわされる者。本来は聖書レビ記(16:8-22)に出てくるが、人の罪を負って荒野に放たれた「身代わり」の山羊をさす。責任転嫁をscapegoatismという。20. come up with 考え出す、提出する。案や答えなどを「出す」ときによく用いる。